Porównanie tłumaczeń Wyjścia 14:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy nie tymi słowy oświadczyliśmy ci w Egipcie: Odstąp od nas, a będziemy służyli Egipcjanom, gdyż lepiej nam służyć Egipcjanom niż umierać na pustyni. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy już w Egipcie nie powiedzieliśmy ci wyraźnie: Daj nam spokój! Będziemy służyli Egipcjanom. Wolimy to niż śmierć na pustyni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czyż nie mówiliśmy ci tego w Egipcie: Zostaw nas w spokoju, abyśmy służyli Egipcjanom? Bo lepiej nam było służyć Egipcjanom, niż umierać na pustyni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Azaż nie to jest, cośmy do ciebie mówili w Egipcie, mówiąc: Zaniechaj nas, abyśmy służyli Egipczanom? bo lepiej było nam służyć Egipczanom, niżeli pomrzeć na puszczy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Aza nie ta jest mowa, którąśmy do ciebie mówili w Egipcie, mówiąc: Idź precz od nas, abyśmy służyli Egipcjanom? Daleko bowiem lepiej było służyć im, niżli pomrzeć na puszczy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż nie mówiliśmy ci wyraźnie w Egipcie: Zostaw nas w spokoju, chcemy służyć Egipcjanom? Lepiej bowiem nam było służyć im, niż umierać na tej pustyni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy nie powiedzieliśmy ci tego już w Egipcie, mówiąc: Zostaw nas w spokoju, będziemy służyli Egipcjanom, gdyż lepiej nam służyć Egipcjanom, niż umierać na pustyni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy nie mówiliśmy ci w Egipcie: Zostaw nas! Chcemy służyć Egipcjanom, bo lepiej nam służyć Egipcjanom, niż umierać na pustyni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy nie sprawdza się to, o czym mówiliśmy ci w Egipcie: Zostaw nas w spokoju, wolimy służyć Egipcjanom? Lepiej by nam było służyć Egipcjanom, niż ginąć na pustyni!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy już w Egipcie nie powiedzieliśmy ci tego: ”Zostaw nas w spokoju, a będziemy służyć Egipcjanom?” Lepiej nam było służyć Egipcjanom niż umierać na pustyni. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Czy nie to mówiliśmy ci w Egipcie: 'Zostaw nas i będziemy służyć Egiptowi'? Lepiej nam było służyć Egiptowi niż umrzeć na pustyni! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи це не було слово, яке ми в Єгипті сказали до тебе, кажучи: Остав нас, щоб ми служили єгиптянам. Бо краще нам служити єгиптянам ніж померти в цій пустині. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy to nie jest to samo słowo, które ci mówiliśmy w Micraim, powiadając: Zostaw nas, niechaj służymy Micrejczykom; gdyż jest nam lepiej służyć Micrejczykom, niż umierać na puszczy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż nie to słowo wyrzekliśmy do ciebie w Egipcie, mówiąc: ʼZostaw nas w spokoju, żebyśmy służyli Egipcjanomʼ? Bo lepiej nam służyć Egipcjanom, niż pomrzeć na tym pustkowiu”. |